

Technische Übersetzungen Deutsch – Englisch

Daten- und Telekommunikationstechnik

Elektrotechnik

Immobilienwirtschaft

Kfz-Technik

Kunstkataloge

Logistik

Marketing

Maschinenbau

Militärtechnik

Qualitätssicherung

SAP

Software-Lokalisierung

Touristik

Umwelt und Erneuerbare Energien

Verträge

Website-Lokalisierung

Ihre Projekte

Bedienungsanleitungen

Benutzeroberflächen

Datenschutzerklärungen

Firmenprofile

Kunstkataloge

Marketingtexte

Pflichtenhefte

Präsentationen

Pressemitteilungen

Produktbeschreibungen

Software- und

Hardware-Handbücher

Verträge

Websites

DIN EN

15038

Reg.-Nr. 7U026

Übersetzungen für
Wirtschaft & Industrie
seit 1997

Fachübersetzungen aus einer Hand in
allen europäischen Sprachen

Was wir machen

Sprachen

Wir sind spezialisiert auf technische Übersetzungen Deutsch – Englisch. Des Weiteren liefern wir Fachübersetzungen in und aus allen europäischen Sprachen. Ihre Aufträge werden von professionellen ÜbersetzerInnen bearbeitet, die ausschließlich in ihre jeweiligen Muttersprachen übersetzen.

Unsere Kunden

Auftraggeber aus Industrie und Handel, die einen flotten und zuverlässigen Übersetzungsdienst zu kundenfreundlichen Preisen und Konditionen suchen.

Unsere Dienstleistungen

Wir bieten verschiedene Service-Optionen und eine transparente Preisstruktur an. Ihre Aufträge können in annähernd allen Formaten unter Windows und Mac OS bearbeitet werden.

Gerne unterbreiten wir Ihnen auch einen verbindlichen Kostenvoranschlag anhand Ihrer Vorlage. Dazu schicken Sie uns einfach die zu übersetzenden Dokumente.

Lokalisierung von Websites

Neben der einfachen Übersetzung können wir Ihnen die vollständige Lokalisierung Ihrer Website anbieten. Die Vorteile und Ihr Nutzen sprechen für sich:

Je nach dem technischen Aufbau Ihrer Webseiten benötigen wir lediglich die URL Ihrer Website. Wir laden die Daten von Ihrem Server herunter, bearbeiten sie und senden sie komplett an Sie zurück.

Sie bekommen eine exakte Spiegelkopie Ihrer Website in der (den) Sprache(n) Ihrer Wahl. Sie müssen sich nicht um die Anpassung des Layouts oder der Seitentiteln, Keywords o. ä. kümmern – das erledigen wir!

Für die Lokalisierung Ihrer Website müssen Sie in der Regel mit keinen Extrakosten rechnen – Sie bezahlen nur den regulären Zeilenpreis für die Übersetzung.

Qualität zählt

Qualitätssicherung

Übersetzungen ins Englische erhalten Sie von einem seit über 35 Jahren in Deutschland wohnhaften Engländer mit umfangreicher Erfahrung in den angebotenen Fachgebieten.

Übersetzungen in und aus anderen Sprachen werden von erfahrenen Übersetzern und Übersetzerinnen ausgeführt, die ausschließlich in ihre jeweilige Muttersprache übersetzen.

Unsere Erfahrung zeigt, dass dies die zwingende Voraussetzung dafür ist, um das von unseren Kunden geforderte höchste Maß an Qualität liefern zu können.

Online-Dienst oder Übersetzer?

Es gibt heutzutage viele Online-Dienste und Übersetzungsprogramme auf dem Markt. Obwohl solche Lösungen sicherlich eine große Hilfe sein können, um einen Text in einer Fremdsprache grob zu verstehen oder den Grundstein für eine tadellose Übersetzung zu legen, so werden sie äußerst selten die Qualität erreichen, die Sie von einem menschlichen Übersetzer erhalten.

Sprache an sich ist einfach zu vielfältig und lebendig, als dass ein Computerprogramm sie in all ihren Feinheiten und Nuancen wort- und sinngetreu wiedergeben könnte.

Und es sind eben diese Feinheiten und Nuancen, die, falsch interpretiert zum Beispiel zu einem fatalen Missverständnis in einer wichtigen Geschäftsbeziehung und letztendlich zum Verlust eines Geschäftspartners oder mit Ablehnung zu Gunsten der Konkurrenz führen können.

Jeder, der eine akkurate Übersetzung benötigt, sollte deshalb in Erwägung ziehen, ob er seine geschäftliche Weiterentwicklung (oder gar seine berufliche Existenz) einem garantiert nicht fehlerfreien Computerprogramm anvertrauen will, oder ob er sich doch für die sicher nicht so günstige, dafür aber zuverlässigere Alternative entscheiden soll: Nämlich für den professionellen Übersetzer.

Was wir anbieten

Service-Optionen

Express-Service - Bearbeitung am selben Tag (nur nach telefonischer Absprache - gegen Aufschlag von 50%).

Standard-Service - Bearbeitungszeit abhängig vom Textumfang.

Preise

Wir haben eine kundenfreundliche Preisstruktur. Da wir unabhängig vom Schwierigkeitsgrad Ihres Textes einen einheitlichen Zeilenpreis je Sprache berechnen, haben Sie als Kunde immer eine klare Übersicht über Ihre Kosten.

Größere Aufträge werden nach vorheriger Vereinbarung gesondert behandelt. Weitere Wünsche (z.B. besondere Gestaltung oder Bearbeitung Ihres Auftrages) können selbstverständlich berücksichtigt werden.

Textverarbeitung und DTP unter MSWindows

Wir arbeiten mit allen gängigen Textverarbeitungs- und DTP-Anwendungen für MS Windows, z.B.:

- * Microsoft Office 365
- * LibreOffice 7.3

Textverarbeitung und DTP unter Mac OS X

Am Macintosh werden u.a. die folgenden Anwendungen eingesetzt:

- * Adobe Creative Suite CC 2021
- * Microsoft Office 365

Dateiformate

Ihre in Formaten wie z.B. LaTeX/TeX, PO, XLIFF oder XML erstellte Dokumente können selbstverständlich auch verlustfrei bearbeitet werden.

PDF-Dateien werden vorab weitestgehend unter Beibehaltung des ursprünglichen Layouts umgewandelt (wobei das Ergebnis davon abhängt, ob sie von einer Anwendung oder auf Basis einer Grafik erzeugt wurden).

Wenn Sie Dateien in einem anderen Format haben, wenden Sie sich bitte an uns. Wir werden dafür sorgen, dass wir Ihren Auftrag erledigen können.

Computerunterstütztes Übersetzen (CAT)

Um die Konsistenz Ihrer Übersetzungen zu gewährleisten, verwenden wir die Translation Memory-Tools (computerunterstützte Übersetzungssoftware oder CAT) SDL Trados Studio 2022, Transit NTX und Across 7.0.

Überlassen Sie das Übersetzen den Profis

Viele Verantwortliche meinen Kosten senken zu können, indem sie dem Übersetzer eine intern gefertigte Übersetzung vorlegen, die dann „nur noch überprüft werden muss“.

Wird Wert auf eine einwandfreie Qualität gelegt, so ist diese Vorgehensweise grundlegend falsch!!

Unsere Erfahrung zeigt:

- In 5 von 10 Fällen ist das Ergebnis einer solchen Vorgehensweise schlichtweg unbrauchbar.

- In 7 von 10 Fällen wäre eine professionelle Übersetzung des Ausgangstextes billiger und schneller gewesen als die Korrekturen. Die Zeit- und Kostenersparnisse für den Auftraggeber sind gleich null.
- In 10 von 10 Fällen muss die interne Übersetzung (meistens erheblich) überarbeitet und korrigiert werden.

Was unsere Kunden sagen

"Als zuverlässiger und kompetenter Partner ist Herr Diggance nicht mehr aus unserem Firmenalltag wegzudenken."

AK-Industrieinformatik GmbH, Würzburg

"...technische Übersetzungen aus anderen Bereichen werden stets termingerecht und zur vollsten Zufriedenheit unserer Kunden erledigt."

BKR Softwareberatung und -entwicklung GmbH, Nürnberg

"Die Zusammenarbeit ... ist geprägt durch Zuverlässigkeit, Pünktlichkeit und Qualität."

Cellent Finance Solutions GmbH, Stuttgart

"Für die doch sehr spezifischen, technischen Übersetzungen ... erhalten wir viel Lob unserer Kunden aus englischsprachigen Ländern."

EasyCODE GmbH, Nürnberg

"Ein kompetentes Übersetzungsbüro, das ... alle technischen Schwierigkeiten souverän meistern kann."

Fraunhofer IOSB, Karlsruhe

"Herr Diggance legte in kürzester Frist äußerst feinfühlig Übersetzungen vor, die erkennen ließen, wie intensiv er sich mit Stil und Inhalt unserer Vorlagen beschäftigt hat, wie tief er in diese nicht alltägliche Materie „eingestiegen“ war. Und das Ganze zu einem absolut fairen Preis!"

Stadtarchiv Lindau/B

Die Übersetzung ist so gut, dass unserer Ansicht nach die englische Dokumentation jetzt besser ist als die deutsche Vorlage."

independIT Integrative Technologies GmbH, Schrobenhausen

"...stets treffend und sensibel, dabei ausgesprochen schnell und zuverlässig, sprich: absolut bravourös übersetzt."

Kulturamt, Lindau/B

"... bei ausnahmslos allen Übersetzungen hervorragend unterstützt. Besonders hervorzuheben ist, dass er sehr flexibel und schnell arbeitet."

OpenLimit SignCubes GmbH, Berlin

"... hat uns in der ganzen Zeit immer sehr zuverlässig, schnell und unkompliziert unterstützt. Die zeitlichen Vorgaben wurden stets nicht nur eingehalten, sondern oft unterboten."

Solving Bridge, Heerliberg, Schweiz

"Die englische Übersetzung ist großartig, sprachlich meine ich mindestens so gut wie unsere deutsche. Man kann sie daher gut als Grundlage für die weiteren Sprachen verwenden."

Securikett Ulrich & Horn GmbH, Wien. Neudorf, Österreich

"Die Übersetzungen werden professionell, unkompliziert, schnell (bei Bedarf auch sehr kurzfristig und sehr kompetent bearbeitet."

fun communications GmbH, Karlsruhe

Die vollständigen Referenzen finden Sie auf unserer Website unter "Kundenstimmen".

Kontakt

Ian Diggance

Ian Diggance Übersetzungen
Ohlenbütteler Str. 9
D-21279 Appel (bei Hamburg)

Telefon: +49 (0) 4165 – 99 888 69

Fax: +49 (0) 4165 – 99 888 76

<https://interpres.de>
info@interpres.de